

MISSAL

WITH ILLUSTRATIONS

*Fixed prayers of the Mass for the
Roman Catholic liturgy in both forms*

MISSAL

WITH ILLUSTRATIONS

*Fixed prayers of the Mass for the
Roman Catholic liturgy in both forms*

**CELEBRATION
OF THE MASS**



Boris Kustodiev, The consecration of water on the Theophany, 1921

Ps 51:3-9 — Have mercy on me, God, in your goodness; in your abundant compassion blot out my offense. Wash away all my guilt; from my sin cleanse me. For I know my offense; my sin is always before me. Against you alone have I sinned; I have done such evil in your sight That you are just in your sentence, blameless when you condemn. True, I was born guilty, a sinner, even as my mother conceived me. Still, you insist on sincerity of heart; in my inmost being teach me wisdom. Cleanse me with hyssop, that I may be pure; wash me, make me whiter than snow.

ASPERGES ME

Asperges me. Domine, hyssopo,
et mundabor: lavabis me, et super
nivem dealbabor. Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam
tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Asperges me. Domine, hyssopo, et
mundabor: lavabis me, et super nivem
dealbabor.

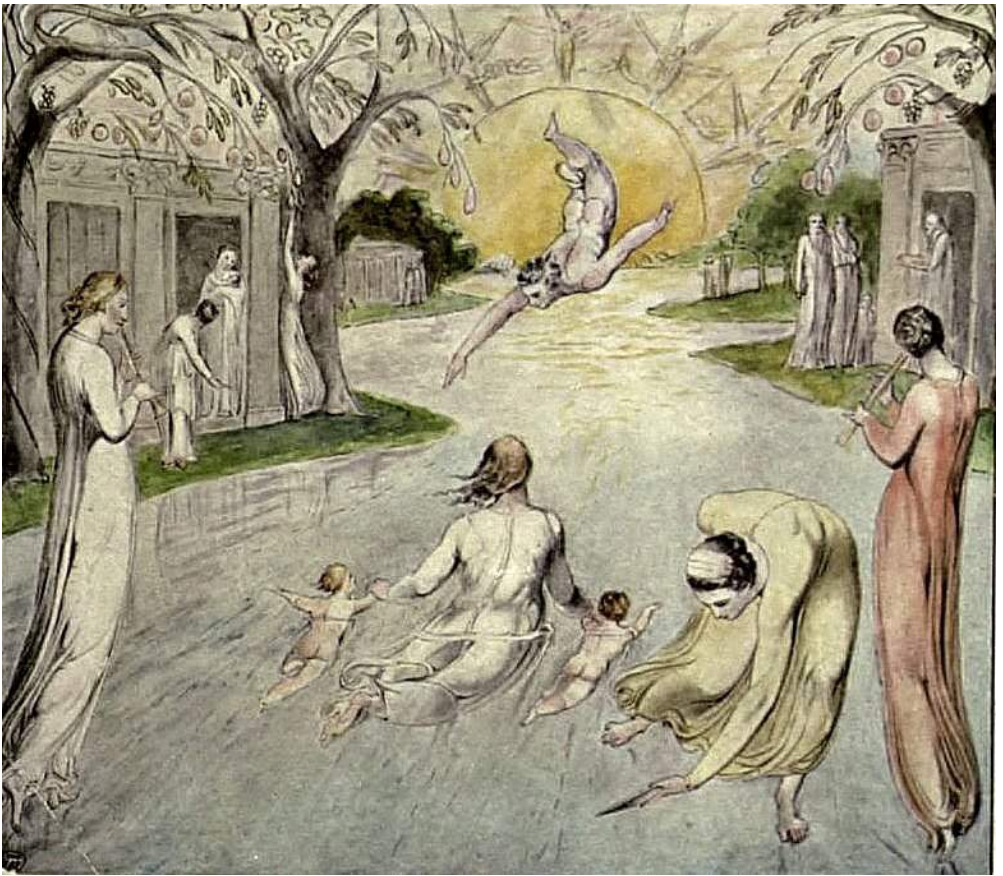
Thou shalt sprinkle me, O Lord, with
hyssop, and I shall be cleansed; Thou
shalt wash me, and I shall become whiter
than snow. Have mercy on me, O God,
according to Thy great mercy.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Thou shalt sprinkle me, O Lord, with
hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt
wash me, and I shall become whiter than
snow.





William Blake, The river of life

Ezek 47:1-2,8-12 — Then he brought me back to the entrance of the temple, and I saw water flowing out from beneath the threshold of the temple toward the east, for the facade of the temple was toward the east; the water flowed down from the southern side of the temple, south of the altar. He led me outside by the north gate, and around to the outer gate facing the east, where I saw water trickling from the southern side. He said to me, "This water flows into the eastern district down upon the Arabah, and empties into the sea, the salt waters, which it makes fresh. Wherever the river flows, every sort of living creature that can multiply shall live, and there shall be abundant fish, for wherever this water comes the sea shall be made fresh. Fishermen shall be standing along it from En-gedi to En-eglah, spreading their nets there. Its kinds of fish shall be like those of the Great Sea, very numerous. Only its marshes and swamps shall not be made fresh; they shall be left for salt. Along both banks of the river, fruit trees of every kind shall grow; their leaves shall not fade, nor their fruit fail. Every month they shall bear fresh fruit, for they shall be watered by the flow from the sanctuary. Their fruit shall serve for food, and their leaves for medicine."

VIDI AQUAM

Vidi aquam egredientem de templo,
a latere dextro, alleluia: et omnes ad
quos pervenit aqua ista salvi facti sunt
et dicent: alleluia, alleluia. Confitemini
Domino, quoniam bonus: quoniam in
sæculum misericordia ejus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Vidi aquam egredientem de templo,
a latere dextro, alleluia: et omnes ad
quos pervenit aqua ista salvi facti sunt et
dicent: alleluia, alleluia.

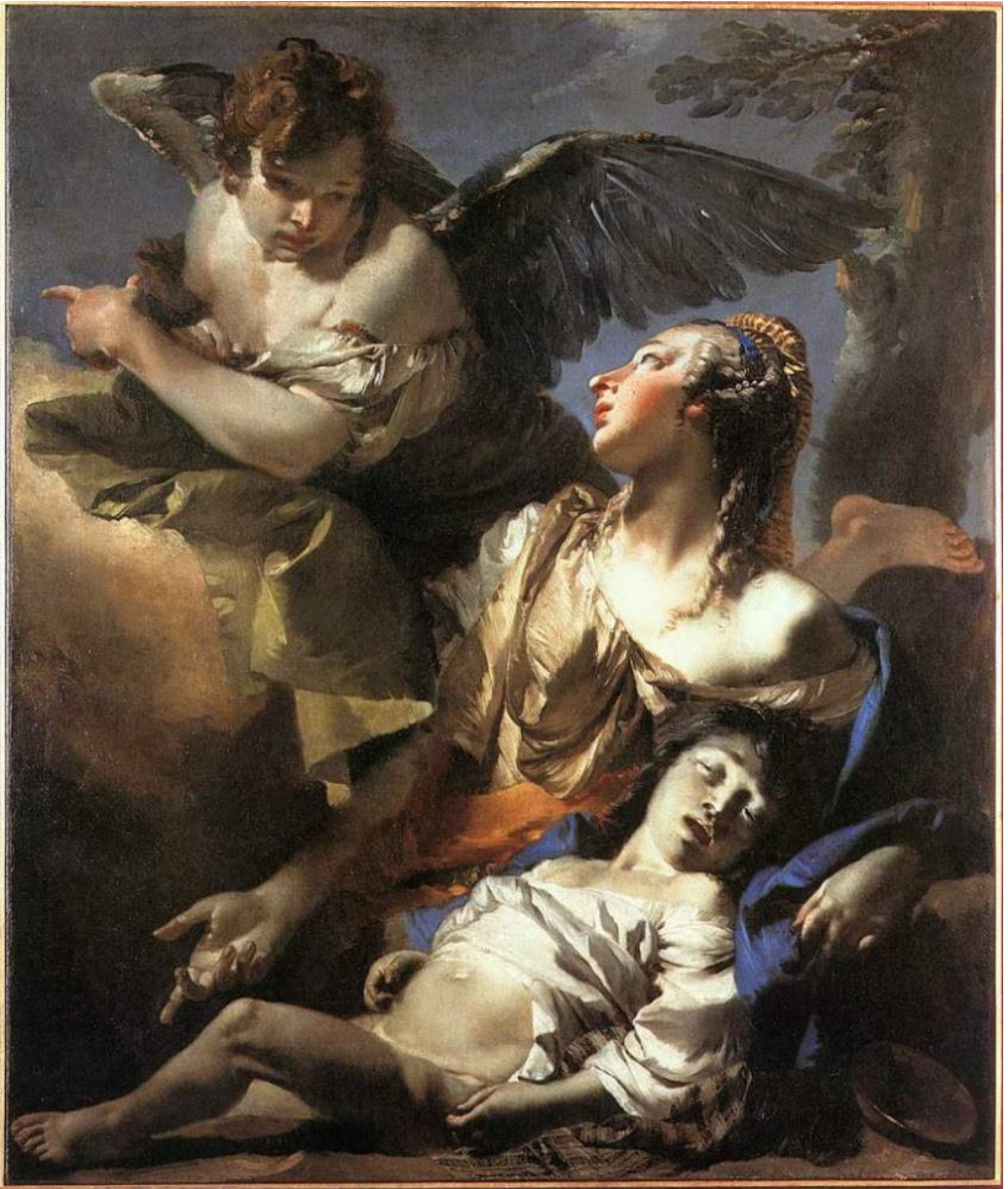
I saw water flowing from the right side of
the temple, alleluia; and all they to whom
that water came were saved, and they
shall say, alleluia, alleluia. Praise the Lord,
for He is good; for His mercy endureth
forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

I saw water flowing from the right side of
the temple, alleluia; and all they to whom
that water came were saved, and they shall
say, alleluia, alleluia.





Giovanni Battista Tiepolo, *The Angel Succouring Hagar*, 1732 (Scuola di San Rocco, Venice)

Ps 102:2-3 — LORD, hear my prayer; let my cry come to you. Do not hide your face from me now that I am in distress. Turn your ear to me; when I call, answer me quickly.

OSTENDE NOBIS

Ostende nobis, Domine, misericordiam
tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater
omnipotens, æterne Deus, et mittere
digneris sanctum Angelum tuum de
cælis, qui custodiat, foveat, protegat,
visitet, atque defendat omnes habitantes
in hoc habitaculo. Per Christum
Dominum nostrum.

Amen

Show us, O Lord, Thy mercy.

And grant us Thy salvation.

O Lord, hear my prayer.

And let my cry come unto Thee.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Let us pray.

Hear us, O holy Lord, almighty Father,
everlasting God, and vouchsafe to send
Thy holy Angel from heaven, to guard,
cherish, protect, visit and defend all that
are assembled in this place: Through
Christ our Lord.

Amen





Doopsel, 2004

Mt 28:19 — Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit.

IN NOMINE PATRIS SIGN OF THE CROSS

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus
Sancti.

Amen.

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.





Shoshana Kertesz, David with harp - ©Shoshana Kertesz

Ps 43:1-4 — Grant me justice, God; defend me from a faithless people; from the deceitful and unjust rescue me. You, God, are my strength. Why then do you spurn me? Why must I go about mourning, with the enemy oppressing me? Send your light and fidelity, that they may be my guide And bring me to your holy mountain, to the place of your dwelling, That I may come to the altar of God, to God, my joy, my delight. Then I will praise you with the harp, O God, my God.

INTROIBO

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et aduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Qui fecit cælum et terram.

I will go in unto the Altar of God.

To God, Who giveth joy to my youth.

Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man.

For Thou, O God, art my strength: why hast Thou cast me off? and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicted me?

Send forth Thy light and Thy truth: they have led me and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles.

And I will go in unto the Altar of God: unto God, Who giveth joy to my youth.

I will praise Thee upon the harp, O God, my God: why art thou sad, O my soul? and why dost thou disquiet me?

Hope thou in God, for I will yet praise Him: Who is the salvation of my countenance, and my God.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

I will go in unto the Altar of God.

Unto God, Who giveth joy to my youth.

Our help is in the Name of the Lord.

Who hath made heaven and earth.



Pope Benedict XVI greeting

2 Cor 13:11-13 — Finally, brothers, rejoice. Mend your ways, encourage one another, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the holy ones greet you. The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the holy Spirit be with all of you.

SALUTATIO POPULI GREETING

Gratia Domini nostri Jesu Christi, et
caritas Dei, et communicatio Sancti
Spiritus sit cum omnibus vobis.

Et cum spiritu tuo.

The grace of our Lord Jesus Christ, and
the love of God and the fellowship of the
Holy Spirit be with you all.

And also with you.





The prophecy of Daniel

Dan 9:3-6 — I turned to the Lord God, pleading in earnest prayer, with fasting, sackcloth, and ashes. I prayed to the LORD, my God, and confessed, "Ah, Lord, great and awesome God, you who keep your merciful covenant toward those who love you and observe your commandments! We have sinned, been wicked and done evil; we have rebelled and departed from your commandments and your laws. We have not obeyed your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, our fathers, and all the people of the land.

ACTUS PAENITENTIALIS ACT OF PENITENCE

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut
apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis,
fratres, quia peccavi nimis cogitatione,
verbo, opere et omissione, mea
cupla, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper
Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et
vos, fratres, orare pro me ad Dominum
Deum nostrum.

Misereatur nostri omnipotens Deus et,
dimissis peccatis nostris, perducatur nos
ad vitam aeternam.

Amen.

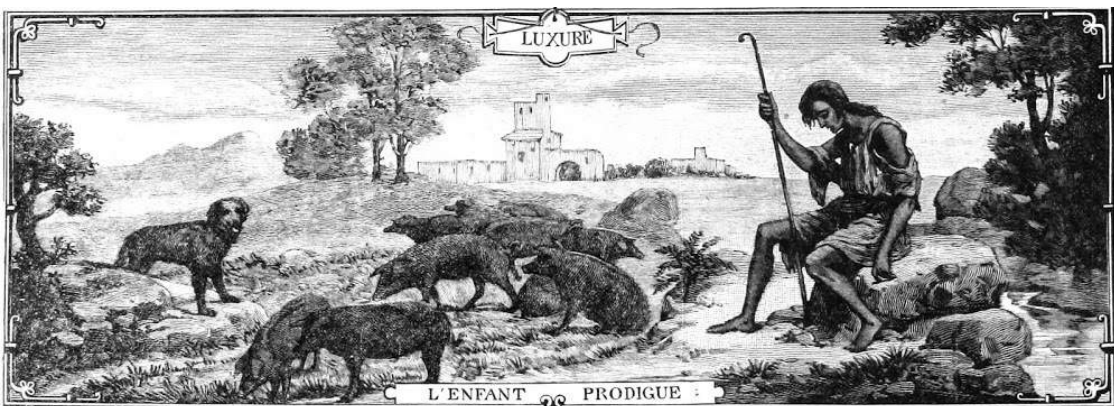
My brothers and sisters, to prepare
ourselves to celebrate the sacred
mysteries, let us call to mind our sins.

I confess to almighty God, and to you, my
brothers and sisters, that I have sinned
through my own fault in my thoughts and
in my words, in what I have done, and in
what I have failed to do. And I ask blessed
Mary, ever virgin, all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters, to pray
for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life.

Amen.





L' enfant prodigue, 1891 (Le Grand Catéchisme en Images)

Lc 15:17-21 — Coming to his senses he thought, 'How many of my father's hired workers have more than enough food to eat, but here am I, dying from hunger. I shall get up and go to my father and I shall say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers.'" So he got up and went back to his father. While he was still a long way off, his father caught sight of him, and was filled with compassion. He ran to his son, embraced him and kissed him. His son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son.'

ACTUS PAENITENTIALIS ACT OF PENITENCE

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

Amen.

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly, in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

May Almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

Amen



David Martin, Nineveh Repents ("Historie des Ouden en Nieuwen Testaments: verrykt met meer dan vierhonderd printverbeeldingen in koper gesneden")

Jon 3:10 — When God saw by their actions how they turned from their evil way, he repented of the evil that he had threatened to do to them; he did not carry it out.

ACTUS PAENITENTIALIS ACT OF PENITENCE

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum Nostrum.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Amen.

I confess to Almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to Blessed Michael the Archangel, to Blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the angels and saints, and to you my brothers and sisters, that I have sinned exceedingly in thought, word, deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault, and I ask Blessed Mary ever Virgin, Blessed Michael the Archangel, Blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Angels and Saints, and you my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May Almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life.

Amen.



Pieter de Grebber, King David in prayer, ca. 1635-1640 (Museum Catharijneconvent, Utrecht)

Ps 4:2-4 — Answer when I call, my saving God. In my troubles, you cleared a way; show me favor; hear my prayer. How long will you people mock my honor, love what is worthless, chase after lies? Selah Know that the LORD works wonders for the faithful; the LORD hears when I call out.

MISERICORDIAM

Miserere nostri, Domine.

Quia peccavimus tibi.

Ostende nobis, Domine, misericordiam
tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Misereatur nostri omnipotens Deus et,
dimissis peccatis nostris, perducatur nos
ad vitam aeternam.

Amen.

Lord, we have sinned against you.

Lord, have mercy.

Lord, show us your mercy and love.

And grant us your salvation.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life.

Amen.





Mary anointing Jesus' feet

Lc 7:44-48 — Then he turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? When I entered your house, you did not give me water for my feet, but she has bathed them with her tears and wiped them with her hair. You did not give me a kiss, but she has not ceased kissing my feet since the time I entered. You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with ointment. So I tell you, her many sins have been forgiven; hence, she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little." He said to her, "Your sins are forgiven."

MISERICORDIAM

Indulgentiam absolutionem, et
remissionem peccatorum nostrorum,
tributat nobis omnipotens et misericors
Dominus.

Amen.

Deus, tu conversus vivificabis nos.

Et plebs tua laetabitur in te.

Ostende nobis Domine, misericordiam
tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

May the Almighty and Merciful Lord grant
us pardon, absolution, and remission of
our sins.

Amen.

Turn to us, O God, and bring us life.

And Your people will rejoice in You.

Show us, Lord, Your mercy.

And grant us Your salvation.

O Lord, hear my prayer.

And let my cry come to You.

May the Lord be with you.

And with your spirit.



Jesus heals the blind

Mt 20:30-34 — Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was passing by, they cried out, "(Lord,) Son of David, have pity on us!" The crowd warned them to be silent, but they called out all the more, "Lord, Son of David, have pity on us!" Jesus stopped and called them and said, "What do you want me to do for you?" They answered him, "Lord, let our eyes be opened." Moved with pity, Jesus touched their eyes. Immediately they received their sight, and followed him.

KYRIE

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.





Jesus heals ten lepers

Lc 17:12-16—As he was entering a village, ten lepers met (him). They stood at a distance from him and raised their voice, saying, "Jesus, Master! Have pity on us!" And when he saw them, he said, "Go show yourselves to the priests." As they were going they were cleansed. And one of them, realizing he had been healed, returned, glorifying God in a loud voice; and he fell at the feet of Jesus and thanked him. He was a Samaritan.

KYRIE

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

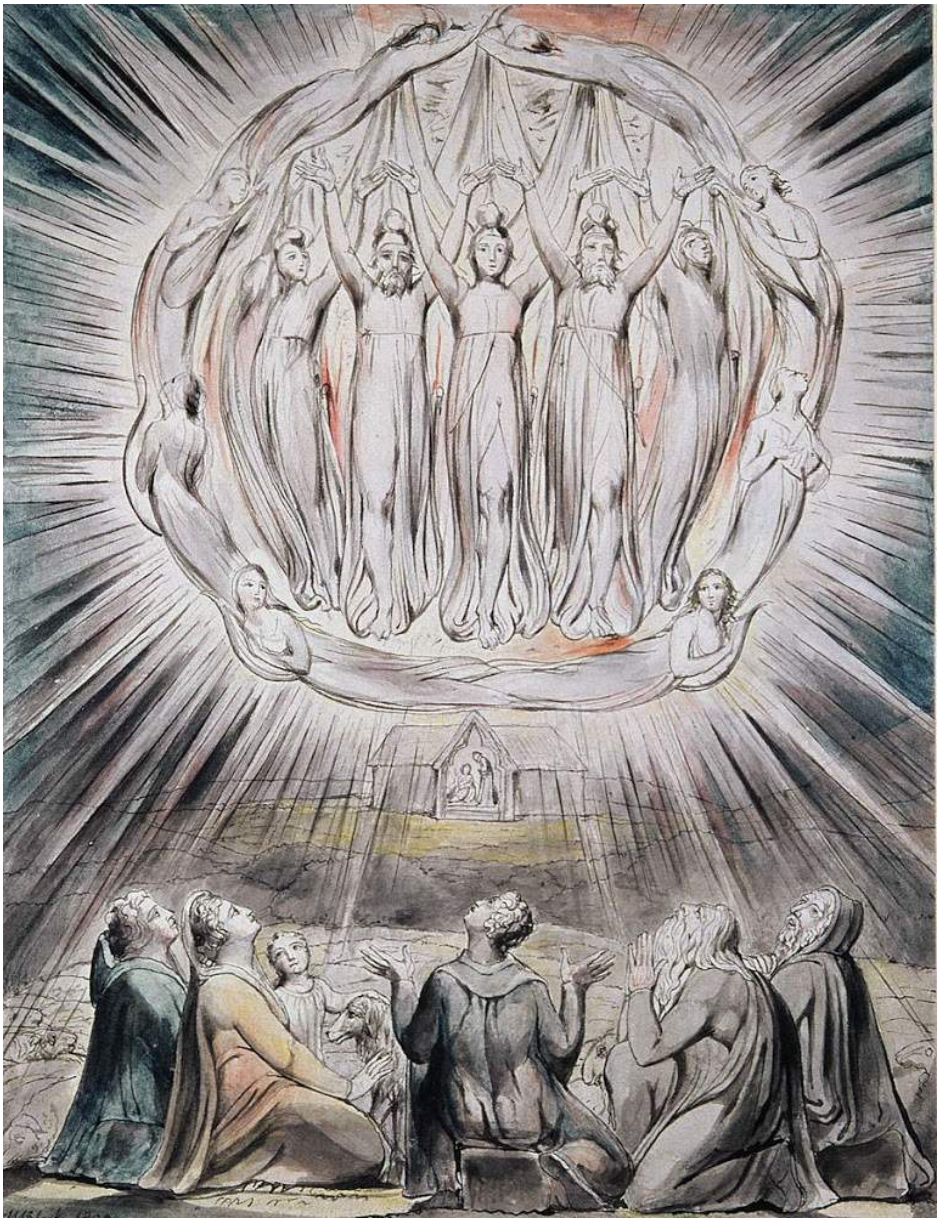
Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.



William Blake, The Angels appearing to the Shepherds, 1809 (Whitworth Art Gallery)

Lc 2:13-14 — And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests."

GLORIA GLORY

Gloria in excelsis Deo et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te, gratias agimus
tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater
omnipotens. Domine Fili unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris; qui tollis peccata mundi,
miserere nobis; qui tollis peccata
mundi, suscipe deprecationem nostram;
qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu
solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei
Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to
his people on earth. Lord God, heavenly
King, almighty God and Father, we
worship you, we give you thanks, we
praise you for your glory. Lord Jesus
Christ, only Son of the Father, Lord God,
Lamb of God, you take away the sin of the
world, have mercy on us; you are seated
at the right hand of the Father: receive
our prayer. For you alone are the Holy
One, you alone are the Lord, you alone
are the Most High, Jesus Christ, with the
Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.





Hans Holbein the Younger, An Allegory of the Old and New Testaments - detail of the Old Testament, 1530 (National Gallery of Scotland, Edinburgh)

Gen 1:27 — God created man in his image; in the divine image he created him; male and female he created them.

LECTIO PRIMA FIRST READING

(post lectionem) Verbum Domini.

(after the reading) The Word of the Lord.

Deo gratias.

Thanks be to God.





Giovanni Paolo Pannini, Apostle Paul Preaching on the Ruins, 1744 (Hermitage, Sint-Petersburg)

Acts 28:26-27 — 'Go to this people and say: You shall indeed hear but not understand. You shall indeed look but never see. Gross is the heart of this people; they will not hear with their ears; they have closed their eyes, so they may not see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and be converted, and I heal them.'.

LECTIO SECUNDA - EPISTULA SECOND READING - EPISTLE

(post lectionem) Verbum Domini.

(after the reading) The Word of the Lord.

Deo gratias.

Thanks be to God.





Hans Holbein the Younger, An Allegory of the Old and New Testaments - detail of the New Testament, 1530 (National Gallery of Scotland, Edinburgh)

Lc 24:44-48 — He said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and in the prophets and psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures. And he said to them, "Thus it is written that the Messiah would suffer and rise from the dead on the third day and that repentance, for the forgiveness of sins, would be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things.

EVANGELIUM GOSPEL

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti Evangelii secundum N.

Gloria tibi, Domine.

(post lectionem) Verbum Domini.

Laus tibi, Christe.

The Lord be with you.

And also with you.

A reading from the holy gospel according
to N.

Glory to you, Lord.

(after the reading) This is the gospel of
the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.





Botticelli, Madonna of the Book, 1483 (Museo Poldi Pezzoli of Milan)

1 Pet 1:24-25 — For: "All flesh is like grass, and all its glory like the flower of the field; the grass withers, and the flower wilts; but the word of the Lord remains forever." This is the word that has been proclaimed to you.

HOMILIA HOMILY





De opwekking van Lazarus

Jn 11:27 — She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Messiah, the Son of God, the one who is coming into the world."

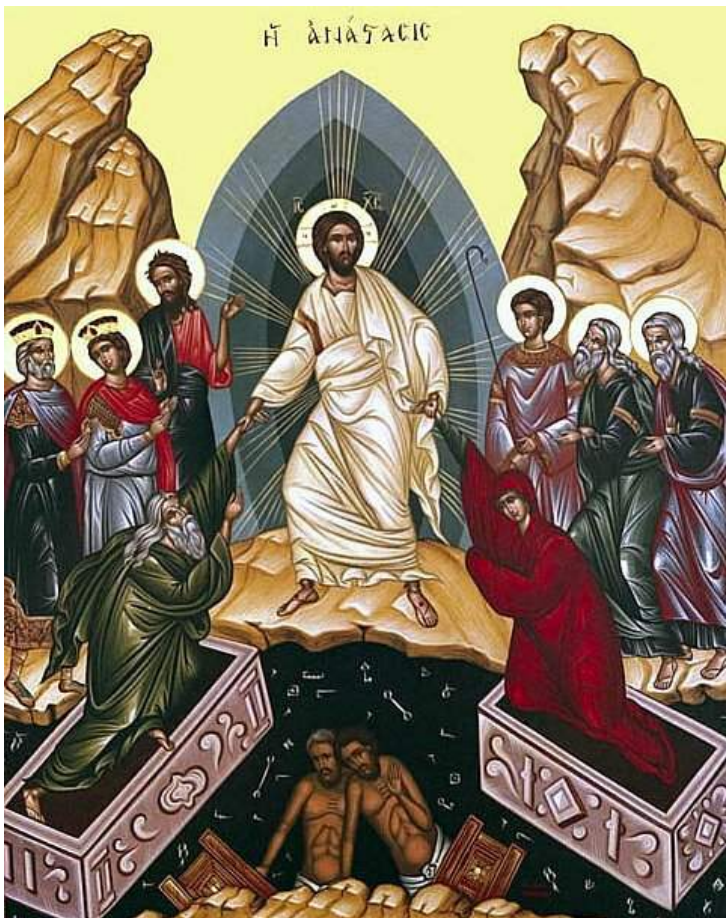
CREDO CREED

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE, ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturas est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made.

For us men and our salvation, he came down from heaven. BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, HE WAS BORN OF THE VIRGIN MARY, AND BECAME MAN. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried. On the third day he rose again in fulfilment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.





Resurrection

1 Cor 15:1-11 — Now I am reminding you, brothers, of the gospel I preached to you, which you indeed received and in which you also stand. Through it you are also being saved, if you hold fast to the word I preached to you, unless you believed in vain. For I handed on to you as of first importance what I also received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures; that he was buried; that he was raised on the third day in accordance with the scriptures; that he appeared to Kephias, then to the Twelve. After that, he appeared to more than five hundred brothers at once, most of whom are still living, though some have fallen asleep. After that he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one born abnormally, he appeared to me. For I am the least of the apostles, not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been ineffective. Indeed, I have toiled harder than all of them; not I, however, but the grace of God (that is) with me. Therefore, whether it be I or they, so we preach and so you believed.

SYMBOLUM APOSTOLORUM APOSTLES CREED

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae, et in Iesum Christum, Filium Eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.





Koning Hizkia bidt

Isa 38:2-5 — Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD: "O LORD, remember how faithfully and wholeheartedly I conducted myself in your presence, doing what was pleasing to you!" And Hezekiah wept bitterly. Then the word of the LORD came to Isaiah: "Go, tell Hezekiah: Thus says the LORD, the God of your father David: I have heard your prayer and seen your tears. I will heal you: in three days you shall go up to the LORD'S temple; I will add fifteen years to your life.

ORATIO FIDELIUM PRAYER OF THE FAITHFUL

Ut ..., Dominum deprecemur.

Let us pray to the Lord.

Te rogamus, audi nos. Domine,

Lord, hear our prayer.

Pro ..., Dominum deprecemur.

Praesta, aeterne omnipotens Deus.

Pro ..., imporemus.

Christe, audi nos.

Ut ..., Dominum deprecemur.

Kyrie, eleison.

Pro ..., Dominum deprecemur.

Domine, miserere.





Heilig Bloed van Jezus

Gen 14:18-19 — Melchizedek, king of Salem, brought out bread and wine, and being a priest of God Most High, he blessed Abram with these words: Blessed be Abram by God Most High, the creator of heaven and earth.

OFFERTORIUM OFFERTORY

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fit apud Deum Patrem omnipotentem.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totius que Ecclesiae suae sanctae.

Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.





Nicholas Mikesell, Sacred heart of Jesus Christ - ©Nicholas Mikesell

Heb 10:19-24 — Therefore, brothers, since through the blood of Jesus we have confidence of entrance into the sanctuary by the new and living way he opened for us through the veil, that is, his flesh, and since we have "a great priest over the house of God," let us approach with a sincere heart and in absolute trust, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed in pure water. Let us hold unwaveringly to our confession that gives us hope, for he who made the promise is trustworthy. We must consider how to rouse one another to love and good works.

SURSUM CORDA OPENING DIALOGUE

Dominus vobiscum

Et cum spiritu tuo.

Sursum Corda.

Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et iustum est.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.





Jacobello Albergno, Vision of Saint John Evangelist, 1375 (Galleria dell'Accademia, Venice)

Rev 4:8 — The four living creatures, each of them with six wings, were covered with eyes inside and out. Day and night they do not stop exclaiming: "Holy, holy, holy is the Lord God almighty, who was, and who is, and who is to come."

SANCTUS HOLY

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra in
gloria tua. Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord. God of power and
might. Heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest.





Liz Lemon Swindle, Triumphal entry, 2008 - ©Liz Lemon Swindle

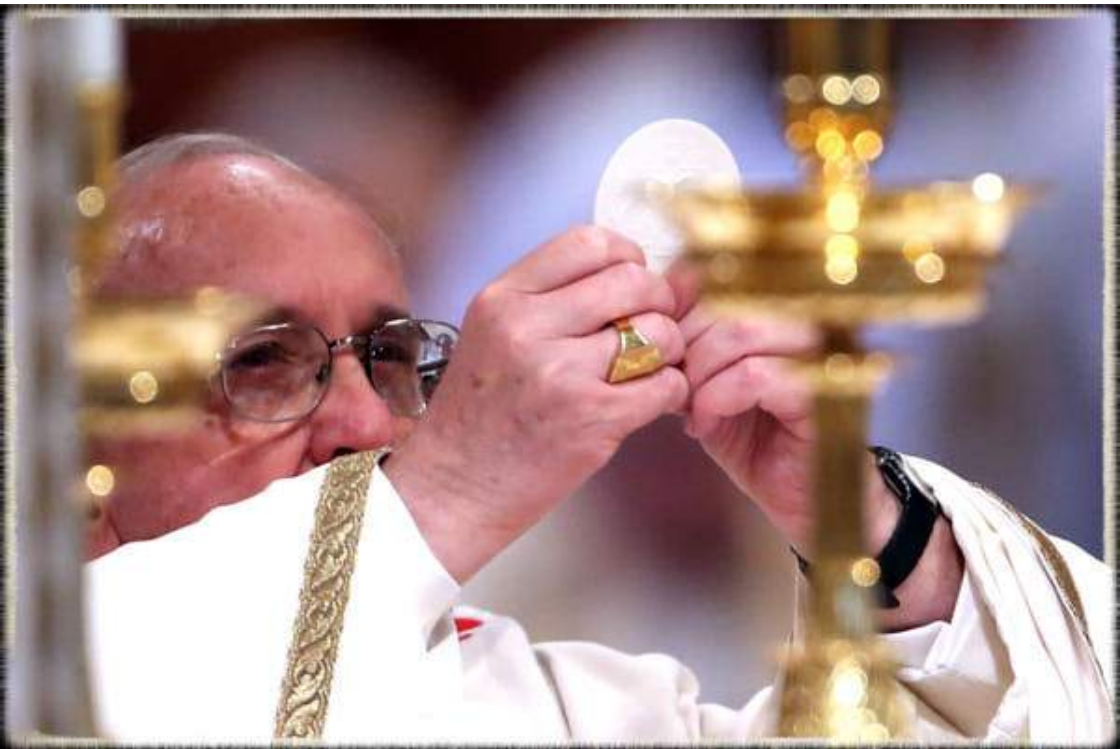
Mc 11:9 — Those preceding him as well as those following kept crying out: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!"

BENEDICTUS BLESSED

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Blessed is he who comes in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.





Consecration by Pope Francis

Lc 22:17-20 — Then he took a cup, gave thanks, and said, "Take this and share it among yourselves; for I tell you (that) from this time on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." Then he took the bread, said the blessing, broke it, and gave it to them, saying, "This is my body, which will be given for you; do this in memory of me." And likewise the cup after they had eaten, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which will be shed for you.

CONSECRATIO CONSECRATION

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,
accepit panem et gratias agnes fregit,
deditque discipulis suis, dicens:
ACCÌPITE ET MANDUCATE EX HOC
OMNES: HOC EST ENIM CORPUS
MEUM QUOD PRO VOBIS TRADÈTUR.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem, iterum gratias
agens dedit discipulis suis, dicens:
ACCÌPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINES
MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDETUR IN REMISSIONEM
PECCATORUM. HOC FÀCITE IN MEAN
COMMEMORATIONEM.

Before he was given up to death, a death
he freely accepted, he took bread, gave
you thanks. He broke the bread, gave it
to his disciples and said: TAKE THIS, ALL
OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended, he took the cup.
Again he gave you thanks and praise, gave
the cup to his disciples, and said: TAKE
THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE
BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING
COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU
AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.





Pope Francis celebrating ad orientem

1 Cor 11:23-26 — For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

CONSECRATIO CONSECRATION

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem tibi gratias agens, benedixit, fregit, diditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes: HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas. item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens. Accipite, et bibite ex eo omnes: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having raised His eyes to heaven to you, God, His Almighty Father, giving thanks to You, He blessed, it broke it, and gave it to His disciples, saying: "take and eat of this, all of you, FOR THIS IS MY BODY.

Similarly, when the supper was ended, taking also this goodly chalice into His holy and venerable hands, again giving thanks to You, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: "take and drink of this, all of you, THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH IS BEING SHED FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. As often as you shall do these actions, do this in memory of me."



He Qi, The risen Lord - ©He Qi

1 Tim 3:16 — Undeniably great is the mystery of devotion, Who was manifested in the flesh, vindicated in the spirit, seen by angels, proclaimed to the Gentiles, believed in throughout the world, taken up in glory.

MYSTERIUM FIDEI MEMORIAL ACCLAMATION

Mysterium fidei.

Mortem tua annuntiamus, Domine, et
tuam resurrectionem confitemur, donec
venias.

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died, Christ is risen, Christ will
come again.





Ira Thomas, The great amen - ©Ira Thomas

Rom 11:33-36— Oh, the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How inscrutable are his judgments and how unsearchable his ways! "For who has known the mind of the Lord or who has been his counselor?" "Or who has given him anything that he may be repaid?" For from him and through him and for him are all things. To him be glory forever. Amen.

PER IPSUM DOXOLOGY

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est
tibi Deo Patri omnipotenti, omnis honor
et gloria per omnia saecula saeculorum
Amen.

Through him, with him, and in him, in
the unity of the Holy Spirit, all glory and
honour is yours, almighty Father, for ever
and ever.
Amen.





The Garden of Gethsemane

Mt 6:9-13 — "This is how you are to pray: Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and do not subject us to the final test, but deliver us from the evil one.

PATER NOSTER OUR FATHER

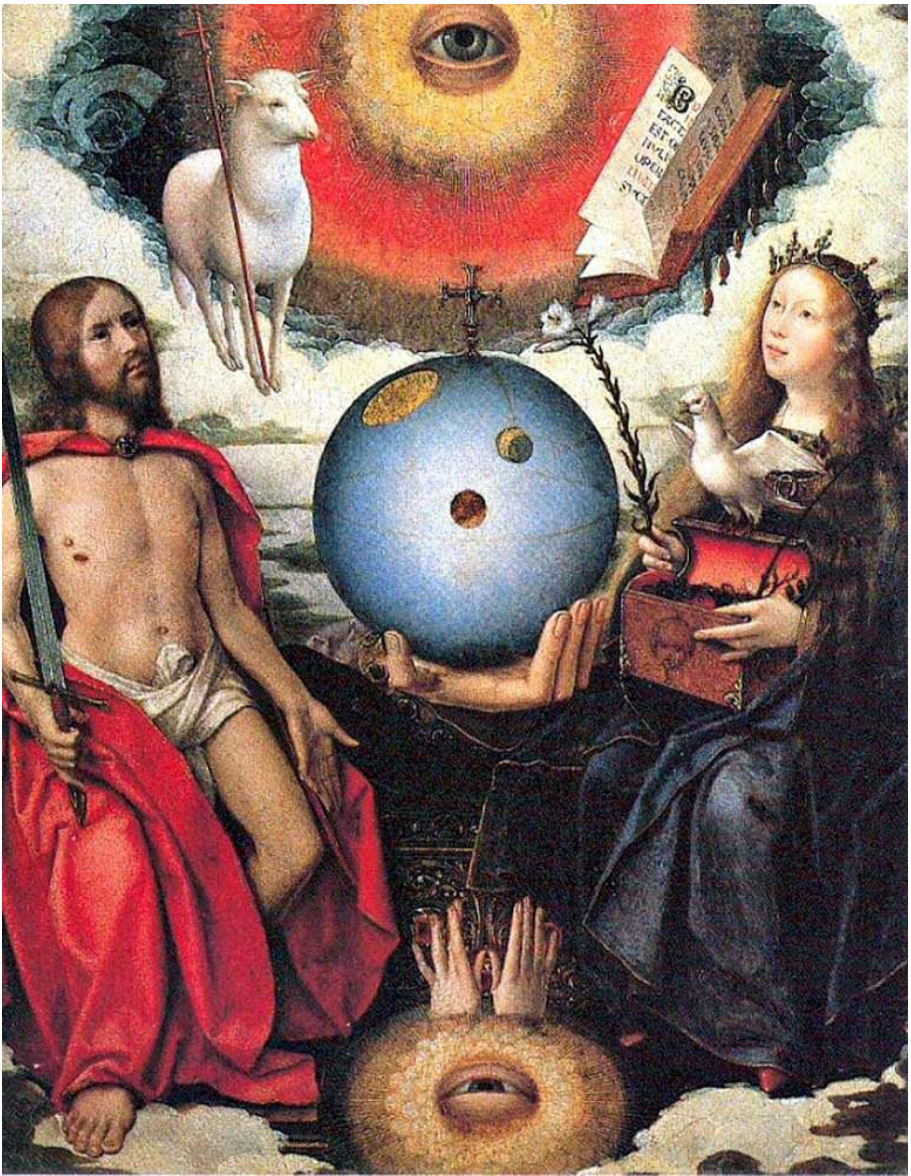
*Praeceptis salutaribus moniti et divina
institutione formati, audemus dicere:*

Pater noster, qui es in caelis:
sanctificetur nomen tuum; adveniat
regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut
in caelo, et in terra. Panem nostrum
cotidianum da nobis hodie; et dimitte
nobis debita nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris; et ne
nos inducas in tentationem; sed libera
nos a malo.

*Let us pray with confidence to the Father
in the words our Saviour gave us:*

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come; thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread; and forgive us
our trespasses as we forgive those who
trespass against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.





Jan Provoost, Christian Allegory, ca. 1510-1515 (Louvre, Paris)

Jn 17:13-15 — But now I am coming to you. I speak this in the world so that they may share my joy completely. I gave them your word, and the world hated them, because they do not belong to the world any more than I belong to the world. I do not ask that you take them out of the world but that you keep them from the evil one.

LIBERA NOS EMBOLISM

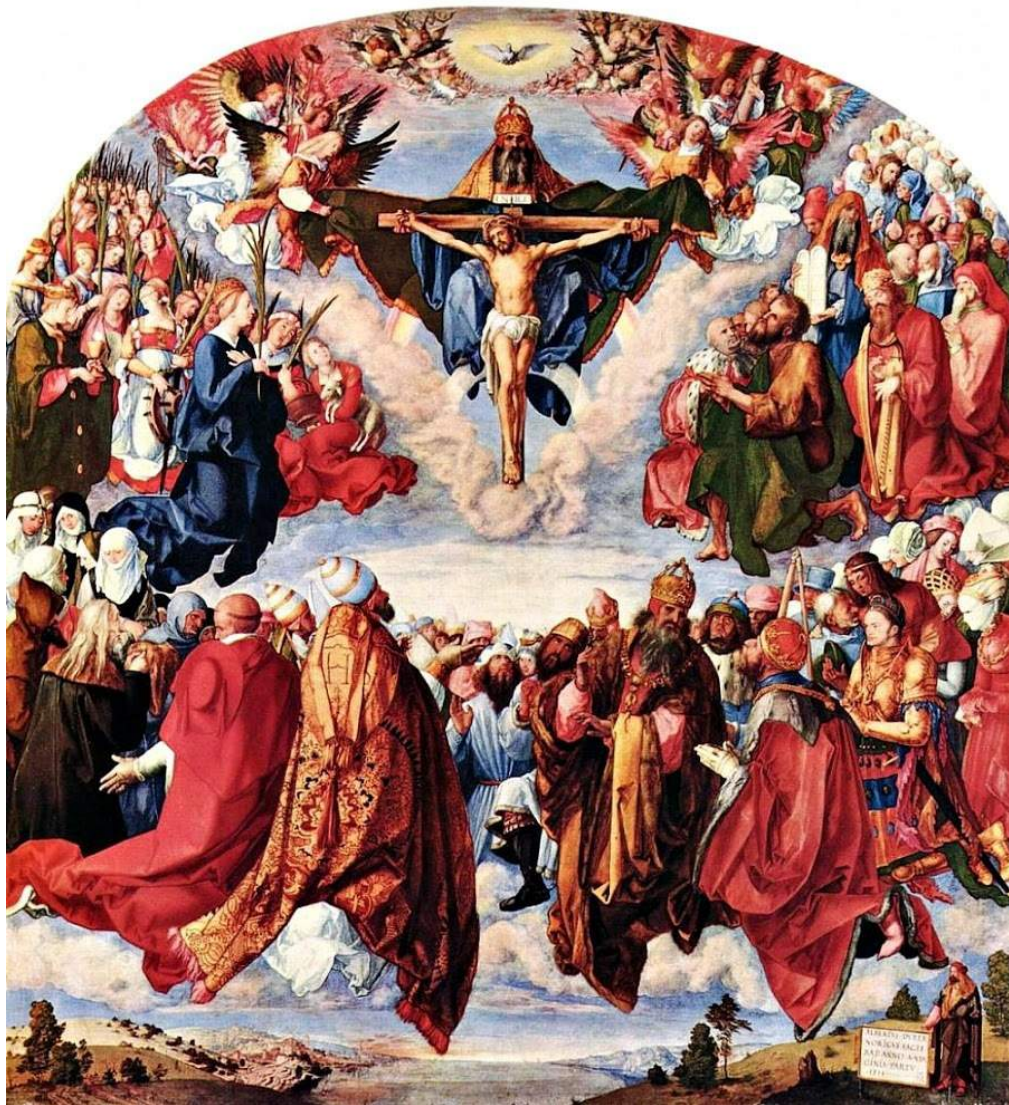
Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christ.

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.





Albrecht Dürer, Allerheiligenbild, 1511 (Kunsthistorisches Museum, Gemäldegalerie, Wien)

Jn 14:25-28 — "I have told you this while I am with you. The Advocate, the holy Spirit that the Father will send in my name—he will teach you everything and remind you of all that (I) told you. Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give it to you. Do not let your hearts be troubled or afraid. You heard me tell you, 'I am going away and I will come back to you.' If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father; for the Father is greater than I.

LIBERA NOS EMBOLISM

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Deliver us, we beseech thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious, Mary ever virgin, Mother of God, together with thy blessed apostles Peter and Paul, and Andrew, and all the saints, mercifully grant peace in our days: that through the help of thy mercy we may always be free from sin, and safe from all trouble. Through the same Jesus Christ thy Son our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, one God. For ever and ever.

Amen.



Peace be with you

Jn 20:19 — On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you."

PAX DOMINI THE PEACE

Pax Domini sit semper vobiscum.

The peace of the Lord be with you always.

Et cum spiritu tuo.

And also with you.





Alexander Ivanov, De verschijning van Jezus aan de mensen, 1837-1857 (Galerie Tretjakov, Moskou)

Jn 1:29-30 — The next day he saw Jesus coming toward him and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world. He is the one of whom I said, 'A man is coming after me who ranks ahead of me because he existed before me.'"

AGNUS DEI LAMB OF GOD

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;
dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of
the world, grant us peace.





Paolo Veronese, Jesus and the Centurion, 1571 (Prado, Madrid)

Lc 7:1-10 — When he had finished all his words to the people, he entered Capernaum. A centurion there had a slave who was ill and about to die, and he was valuable to him. When he heard about Jesus, he sent elders of the Jews to him, asking him to come and save the life of his slave. They approached Jesus and strongly urged him to come, saying, "He deserves to have you do this for him, for he loves our nation and he built the synagogue for us." And Jesus went with them, but when he was only a short distance from the house, the centurion sent friends to tell him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you enter under my roof. Therefore, I did not consider myself worthy to come to you; but say the word and let my servant be healed. For I too am a person subject to authority, with soldiers subject to me. And I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come here,' and he comes; and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard this he was amazed at him and, turning, said to the crowd following him, "I tell you, not even in Israel have I found such faith." When the messengers returned to the house, they found the slave in good health.

DOMINE NON SUM DIGNUS LORD, I AM NOT WORTHY

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.





Anton Schmidt, The Resurrected Christ, 1750 (Upper church, Calvary Banská Štiavnica, Slovakia)

1 Cor 10:17 — Because the loaf of bread is one, we, though many, are one body, for we all partake of the one loaf.

COMMUNIO COMMUNION

Corpus Christi.

Amen.

The body of Christ.

Amen.





El Greco, Adoration of the Name of Jesus, 1578-1579
(Chapter House, Monasterio de San Lorenzo, El Escorial)

Col 3:15-17 — And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

COMMUNIO COMMUNION

Corpus Domini nostri Jesu Christi
custodiat animam tuam in vitam
aeternam.

Amen.

May the Body of our Lord Jesus Christ
preserve your soul unto everlasting life.

Amen.



Be blessed

isa 29:18-19 — On that day the deaf shall hear the words of a book; And out of gloom and darkness, the eyes of the blind shall see. The lowly will ever find joy in the LORD, and the poor rejoice in the Holy One of Israel.

RITUS CONCLUSIONIS DISMISSAL

Dominus vobiscum.

May the Lord be with you.

Et cum spiritu tuo.

And with your spirit.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater,
et Filius, et Spiritus Sanctus.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Amen.

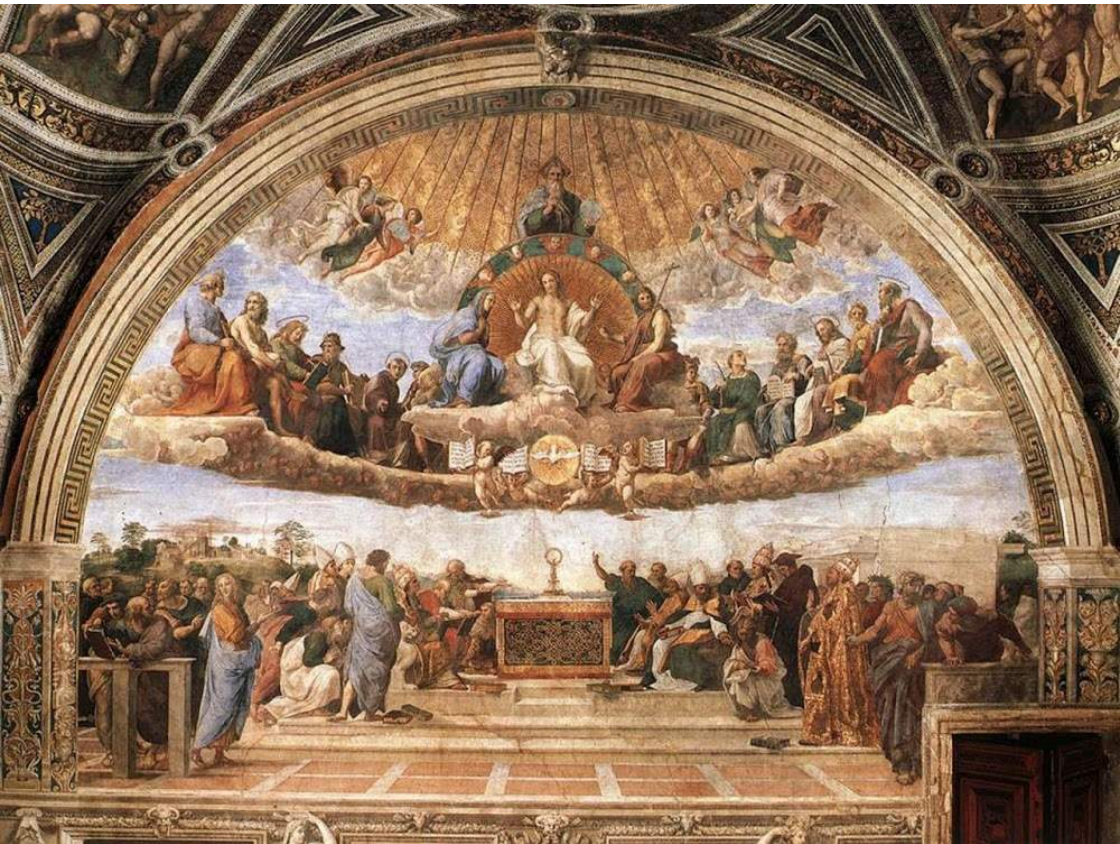
Ite, missa est.

The Mass is ended, go in peace.

Deo gratias.

Thanks be to God.





Raphael, Disputation of the Holy Sacrament, 1510 (Apostolic Palace, Vatican)

2 Chr 35:3 — He said to the Levites who were to instruct all Israel, and who were consecrated to the LORD: "Put the holy ark in the house built by Solomon, son of David, king of Israel. It shall no longer be a burden on your shoulders. Serve now the LORD, your God, and his people Israel.

RITUS CONCLUSIONIS DISMISSAL

Dominus vobiscum.

May the Lord be with you.

Et cum spiritu tuo.

And with your spirit.

Ite, Missa est.

Go, you are sent forth.

Deo gratias.

Thanks be to God.

Benedicat vos omnipotens Deus Pater,
et Filius, et Spiritus Sanctus.

May Almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Amen.





Raul Berzosa, Niño Jesús, 2007 - ©Raul Berzosa

Jn 1:1 — In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

ULTIMUM EVANGELIUM THE LAST GOSPEL

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

Gloria tibi, Domine.

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic cenit in testimonium, et testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST** et habitabit in nobis; et vidimus gloriam eius gloiram quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

Deo gratias.

The Lord be with you.

And with your spirit.

The beginning of the holy Gospel according to St. John.

Glory be to You, O Lord.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **AND THE WORD WAS MADE FLESH**, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth

Thanks be to God.

Bible references

| | | | |
|--------------|----|--------------|----|
| gen | | 20:19 | 33 |
| 1:27 | 15 | acts | |
| 14:18-19 | 22 | 28:26-27 | 16 |
| 2 chr | | rom | |
| 35:3 | 39 | 11:33-36 | 29 |
| ps | | 1 cor | |
| 4:2-4 | 10 | 10:17 | 36 |
| 43:1-4 | 5 | 11:23-26 | 27 |
| 51:3-9 | 1 | 15:1-11 | 20 |
| 102:2-3 | 3 | 2 cor | |
| isa | | 13:11-13 | 6 |
| 29:18-19 | 38 | col | |
| 38:2-5 | 21 | 3:15-17 | 37 |
| ezek | | 1 tim | |
| 47:1-2,8-12 | 2 | 3:16 | 28 |
| dan | | heb | |
| 9:3-6 | 7 | 10:19-24 | 23 |
| jon | | 1 pet | |
| 3:10 | 9 | 1:24-25 | 18 |
| mt | | rev | |
| 6:9-13 | 30 | 4:8 | 24 |
| 20:30-34 | 12 | | |
| 28:19 | 4 | | |
| mc | | | |
| 11:9 | 25 | | |
| lc | | | |
| 2:13-14 | 14 | | |
| 7:1-10 | 35 | | |
| 7:44-48 | 11 | | |
| 15:17-21 | 8 | | |
| 17:12-16 | 13 | | |
| 22:17-20 | 26 | | |
| 24:44-48 | 17 | | |
| jn | | | |
| 1:1 | 40 | | |
| 1:29-30 | 34 | | |
| 11:27 | 19 | | |
| 14:25-28 | 32 | | |
| 17:13-15 | 31 | | |



A.M.D.G.

www.gelovenleren.net